

TẬP HƯỚNG DẪN NHÂN VIÊN BẦU CỬ SONG NGỮ



SỞ GHI DANH CỬ TRI QUẬN ORANGE

1300 S. GRAND AVENUE, BUILDING C
SANTA ANA, CA 92705
(714) 567-7600
WWW.OCVOTE.COM



NEAL KELLEY
Giám Đốc Sở Ghi Danh Cử Tri

SỞ GHI DANH CỬ TRI
1300 South Grand Avenue, Bldg. C
Santa Ana, California 92705
(714) 567-7600
TDD (714) 567-7608
FAX (714) 567-7627
www.ocvote.com

Địa Chỉ Gửi Thư:
P.O. Box 11298
Santa Ana, California 92711

Xin chào đón quý vị đến với Sở Ghi Danh Cử Tri!

Chúng tôi hân hoan chào đón quý vị gia nhập vào đội của chúng tôi. Quý vị đã được kêu gọi tham gia là nhân viên bầu cử song ngữ vì khả năng song ngữ của quý vị là điều cần thiết trong quá trình bầu cử như đã được định trong Đạo Luật Quyền Bầu Cử. Là nhân viên bầu cử song ngữ, quý vị chắc sẽ có lòng biết ơn vì cơ hội để thi hành bổn phận công dân của mình là công dân Hoa Kỳ và phục vụ cộng đồng của quý vị.

Là viên chức quản lý tuyển cử tại Quận Orange, Giám Đốc Sở Ghi Danh Cử Tri tận tâm với việc cung cấp dịch vụ cử tri có phẩm chất cao và không thể sánh kịp. Chúng tôi tin rằng là một thành phần trong đội ngũ của chúng tôi, quý vị sẽ tìm kiếm sự thỏa mãn trong khi làm việc chung để cung cấp dịch vụ xuất sắc đến cho mọi công dân trong cộng đồng chúng ta.

Để giúp quý vị chuẩn bị làm nhân viên bầu cử song ngữ một cách hoàn hảo hơn, chúng tôi xin bổ sung thêm cho quý vị Tập Hướng Dẫn Nhân Viên Bầu Cử Song Ngữ, cùng với Sách Huấn Luyện Nhân Viên Phòng Phiếu thường lệ.

Tập sách này chứa đựng những thông tin bổ túc để giúp quý vị được chuẩn bị trật tự và giữ hướng đi trong khi hoàn tất sự huấn luyện của quý vị. Các tiêu đề trong Tập Hướng Dẫn được liệt kê, theo thứ tự trang, như sau:

- *Các Bổn Phận của Nhân Viên Bầu Cử Song Ngữ* giải thích vai trò quan trọng của những nhân viên bầu cử song ngữ trong sự thành công của một cuộc bầu cử;
- *Tình Thế Thông Thường trong Việc Giúp Đỡ Cử Tri* minh họa những tình thế thường xảy ra trong việc giúp đỡ cử tri;
- *Sự Giúp Đỡ Song Ngữ trong Quá Trình Bầu Cử* nhấn mạnh những nhu cầu về sự giúp đỡ ngôn ngữ trong quá trình bầu cử như luật pháp quy định;
- *Cấu Trúc Chính Phủ Hoa Kỳ* minh họa các ngành khác nhau trong chính quyền;
- *Sự Tham Gia của Cơ Quan và Công Dân trong Quá Trình Bầu Cử* miêu tả những nhiệm vụ khác nhau của các cơ quan tham gia trong quá trình bầu cử;
- *Các Bổn Phận của Sở Ghi Danh Cử Tri* giải thích vai trò và trách nhiệm của cơ quan này đối với những cuộc bầu cử; và
- *Bản Chú Giải Các Thuật Ngữ về Tuyển Cử*: Chúng tôi đã biên soạn một từ điển định nghĩa một số thuật ngữ tuyển cử thường dùng.
- *Bản Chú Giải Thuật Ngữ Tuyển Cử do EAC*: Chúng tôi cũng đã cung cấp một Bản Chú Giải Thuật Ngữ Tuyển Cử do EAC được biên soạn và cung cấp cho các vị tuyển cử chuyên nghiệp.

Về cơ bản, tập sách này nhấn mạnh vai trò quan trọng của quý vị, là nhân viên bầu cử song ngữ, trong đội ngũ của chúng tôi. Chúng tôi rất cảm ơn quý vị và xin công nhận những sự đóng góp của tất cả nhân viên và tình nguyện viên.

Xin chào mừng quý vị! Cùng với quý vị, chúng tôi mong tổ chức thêm một cuộc bầu cử thành công.

Thân trọng,

Neal Kelley
Giám Đốc Sở Ghi Danh Cử Tri

CÁC BỔN PHẬN CỦA NHÂN VIÊN BẦU CỬ SONG NGỮ

Các nhân viên bầu cử song ngữ đóng một vai trò cần thiết trong đội ngũ tình nguyện viên vào Ngày Bầu Cử. Khả năng ngoại ngữ của họ giúp những cử tri có ghi danh mà không thông thạo tiếng Anh nên không tham gia thật sự trong quá trình bầu cử vì giới hạn ngôn ngữ.

Các Bổn Phận của Nhân Viên Bầu Cử

Tất cả các thành viên ban tình nguyện có những bổn phận như sau:

- Mở cửa, sửa soạn, và đóng cửa các phòng phiếu
- Giúp đỡ những cử tri trong suốt Ngày Bầu Cử

Trưởng Phòng Phiếu (Inspector)/Nhân Viên (Clerk)/Sinh Viên (Student) Song Ngữ có thêm trách nhiệm giúp đỡ các cử tri nào cần chỉ dẫn bằng ngôn ngữ lựa chọn của cử tri.

Những điều cần nhớ khi làm nhân viên bầu cử **SONG NGỮ**:

- QUÝ VỊ nên đeo bản tên ở chỗ dễ thấy (bản tên được cung cấp trong thùng vật liệu vào Ngày Bầu Cử) cho biết quý vị là nhân viên bầu cử song ngữ có thể cung cấp sự giúp đỡ.
- Cố gắng thay đổi phiên hoặc học tập những bổn phận khác trong phòng phiếu nhưng thiết yếu phải sắp xếp thời gian để luôn giúp những người cần sự giúp đỡ về ngôn ngữ.
- Xem qua từ điển thuật ngữ tuyển cử được phiên dịch để làm quen với những từ ngữ về tuyển cử.
- Làm việc chung với trưởng phòng phiếu (inspector) trong lúc đối thoại với cử tri. Trưởng phòng phiếu chịu trách nhiệm giám sát quá trình hoạt động Ngày Bầu Cử tại phòng phiếu.
- Luôn làm theo chỉ dẫn của Trưởng phòng phiếu và thông dịch tất cả những câu hỏi của cử tri đưa ra về thủ tục tuyển cử.
- Báo cho cử tri biết có lá phiếu bằng ngôn ngữ của họ trong máy bầu cử eSlate cũng như lá phiếu giấy. Cũng có các tài liệu và hướng dẫn để hiểu dành cho cử tri.
- Khi cử tri cần sự giúp đỡ cá nhân về việc bỏ phiếu, không hơn hai người nên giúp đỡ cử tri. **KHÔNG BAO GIỜ** chỉ cử tri bầu như thế nào hay có ý nói bầu như thế nào.
- Báo cho cử tri biết rằng cử tri có thể gọi văn phòng vì bất cứ thắc mắc. Chúng tôi có nhân viên chuyên nghiệp song ngữ có thể giúp.
- Chúng tôi có một website cung cấp thông tin tuyển cử trong những ngôn ngữ được chỉ định tại ocvote.com.
- Hãy cẩn thận không đụng chạm văn hóa của cử tri.
- Hãy bảo đảm rằng quý vị và những thành viên khác trong đội đã trình bày những tài liệu bằng ngôn ngữ khác và tài liệu đó sẵn sàng để dùng.
- Hãy luôn nhớ rằng quý vị là thành viên trong đội ngũ!

Nếu quý vị có thắc mắc nào về sự giúp đỡ ngôn ngữ của nhân viên bầu cử tại phòng phiếu, xin hãy gọi Dây Phục Vụ Quý Nhân Viên Phòng Phiếu tại số (714) 954-1901.

TÌNH THỂ THÔNG THƯỜNG TRONG VIỆC GIÚP ĐỠ CỬ TRI

Thẻ Căn Cứ Dưới luật liên bang, một người bỏ phiếu lần đầu tiên trong một cuộc bầu cử liên bang buộc phải xuất trình giấy chứng nhận chỗ ở. Đây là trường hợp duy nhất mà cử tri sẽ được yêu cầu xuất trình giấy chứng nhận chỗ ở. Luật Liên Bang và Tiểu Bang California ngăn cấm quý vị (nhân viên bầu cử) yêu cầu cử tri xuất trình căn cước để xác minh điều kiện bỏ phiếu. Một số cử tri sẽ tự động xuất trình căn cước cho quý vị. Trong trường hợp này quý vị phải không nhận thẻ căn cước đó.

Chỉ Dẫn tại Phòng Phiếu Một số cử tri có thể đến phòng phiếu không đúng khu bầu của họ trong Ngày Bầu Cử. Hãy xem bản đồ khu bầu được cung cấp trong thùng vật liệu để biết phòng phiếu đúng của cử tri. Cử tri có thể ở lại tại phòng phiếu của quý vị và bỏ phiếu tạm thời. Quý vị cũng có thể gọi văn phòng chúng tôi tại số (714) 954-1901.

Bỏ Phiếu Tạm Thời Phương pháp này cho những viên chức bầu cử có thể bảo đảm rằng không một cử tri nào bỏ phiếu hai lần, dù có ý định hoặc không có ý định, trong một cuộc bầu cử đã quy định. Quá trình này cho cử tri bỏ một lá phiếu mà không được kiểm cho đến khi hồ sơ cử tri hoặc lịch sử bỏ phiếu được nghiên cứu về tính chất hợp lệ tại văn phòng Sở Ghi Danh Cử Tri. Bỏ phiếu tạm thời bảo đảm rằng không một cử tri đã được ghi danh hợp lệ sẽ bị từ chối không nhận quyền bỏ phiếu nếu cử tri đó không có trong danh bạ của phòng phiếu vì một lỗi lầm nào đó.

Sự Phiên Dịch Có lúc nhân viên phòng phiếu có thể không hiểu cử tri đọc tên, hoặc những nhân viên phòng phiếu khác không nói chuyện được với cử tri. Các nhân viên phòng phiếu song ngữ được giao việc phiên dịch trong những trường hợp này tại các phòng phiếu được chỉ định. Các cử tri cũng được phép tìm tên của mình trong sổ danh bạ phòng phiếu.

Sự Giúp Đỡ Máy Bầu Cử Một vài cử tri chưa từng sử dụng một máy bầu cử, hoặc có thể gặp khó khăn trong khi sử dụng máy bầu cử. Các nhân viên phòng phiếu có thể chỉ dẫn những cử tri này cách sử dụng máy bầu cử và giúp đỡ theo nhu cầu của họ. Các nhân viên phòng phiếu cũng có thể cung cấp lá phiếu giấy cho những ai cảm thấy thoải mái hơn khi bỏ phiếu bằng giấy.

BỎ PHIẾU TẠM THỜI

Những thông tin sau đây cắt nghĩa **hai phong bì khác nhau** thuộc về quá trình bỏ phiếu tạm thời:

Phong bì **Tam Thời Màu Xanh** chỉ được sử dụng để giải quyết trường hợp của:

- Những cử tri được liệt kê là “Early Voters” (Cử Tri Bỏ Phiếu Sớm) trong sổ danh bạ roster-index nhưng cho rằng mình chưa bỏ phiếu.
- Những cử tri được liệt kê là “Vote-by-Mail” (Bầu-bằng-Thư) trong sổ danh bạ roster-index nhưng không mang theo phiếu Bầu-bằng-Thư để hoàn trả lại.

GHI CHÚ: Nếu cử tri mang theo phiếu Bầu-bằng-Thư mà hoàn trả lại thì cử tri có thể bỏ phiếu theo thủ tục thường lệ.

Phong bì **Tam Thời Màu Trắng** thường được sử dụng trong trường hợp:

- Không có tên của cử tri trong sổ danh bạ roster-index hoặc danh sách cử tri bổ túc.
- Cử tri đã đổi địa chỉ vì mới dọn sang nhà khác.
- Những cử tri được liệt kê là “Proof of Residence Required” (Đòi Hỏi Chứng Nhận Chỗ Ở) trong sổ danh bạ mà không thể xuất trình giấy chứng nhận chỗ ở.
- Những cử tri đã đi đến phòng phiếu không đúng mà nhất định muốn bỏ phiếu tại phòng phiếu của quý vị.

Những cử tri có thể không quen biết quá trình bỏ phiếu tạm thời và chắc có lẽ sẽ cần sự giúp đỡ để hoàn tất quá trình đó.

Nếu cần thiết, quý vị có thể theo những thủ tục bỏ phiếu tạm thời trong Sách Huấn Luyện Nhân Viên Phòng Phiếu.

SỰ GIÚP ĐỠ NGÔN NGỮ SONG NGỮ TRONG QUÁ TRÌNH BẦU CỬ

Sự giúp đỡ ngôn ngữ song ngữ được đòi hỏi bởi luật lệ liên bang và Đạo Luật Bầu Cử Tiểu Bang California.

Đạo Luật Quyền Bầu Cử được ký ban hành vào năm 1965.

Điều khoản ngôn ngữ thiểu số được thêm vào trong năm 1975:

- những điều khoản được gia hạn 10 năm vào năm 1982 và được 15 năm vào năm 1992;
- những điều khoản đã được gia hạn 25 năm vào năm 2006.

Để biết thêm chi tiết về những điều khoản, hãy xem trang mạng của Bộ Tư Pháp sau đây:

www.usdoj.gov/crt/voting/sec_203/203_brochure.php

NHỮNG ĐIỀU KHOẢN NGÔN NGỮ THIỂU SỐ CỦA ĐẠO LUẬT QUYỀN BẦU CỬ

Những Đòi Hỏi theo Luật Định:

Những điều khoản ngôn ngữ thiểu số được chứa đựng trong Điều 203 và Điều 4(f)(4) của Đạo Luật Quyền Bầu Cử.

Hai Điều 203 và Điều 4(f)(4) đòi hỏi rằng, khi một tiểu bang hoặc sự phân khu chính trị, mà Quận Orange là một, cung cấp những thông báo bầu cử hoặc ghi danh, mẫu đơn, chỉ dẫn, sự giúp đỡ, hoặc những tài liệu thông tin khác liên quan đến quá trình bầu cử, kể cả những lá phiếu, phân khu đó sẽ cung cấp những tài liệu trên bằng ngôn ngữ của nhóm thiểu số thích hợp cũng như bằng Anh Ngữ.

Những Khu Vực trong Phạm Vi Quyền Hạn:

Những khu vực trong phạm vi quyền hạn được chỉ định bởi Sở Kiểm Tra Dân Số sau mọi cuộc kiểm tra dân số tùy theo một công thức được sắp đặt trong Đạo Luật Quyền Bầu Cử. Những sự quyết định mới đây nhất đã được định ra vào ngày 26 Tháng Bảy, năm 2002.

- Quận Orange buộc phải cung cấp sự giúp đỡ ngôn ngữ thiểu số trong bốn ngôn ngữ: tiếng Trung Hoa, tiếng Đại Hàn, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt.

Những nhóm thiểu số được bao gồm là những công dân Da Đỏ Hoa Kỳ, Á Châu gốc Mỹ, Alaska Bản Xứ, và truyền thống Tây Ban Nha – tức là những nhóm mà Quốc Hội nhận thấy đã đối phó với những trở ngại trong quá trình chính trị.

Công Thức Kiểm Soát của Đoạn 203

Một phạm vi quyền hạn được kiểm soát dưới Điều 203 khi số công dân Hoa Kỳ trong tuổi bỏ phiếu là một nhóm đồng ngôn ngữ ở trong phạm vi quyền hạn: (1) hơn 10,000; hoặc (2) hơn 5 phần trăm tất cả công dân trong tuổi bỏ phiếu; hoặc (3) đối với những vùng dành riêng cho dân Da Đỏ, hơn 5 phần trăm tất cả những cư dân thuộc vùng dành riêng; và (4) tỷ lệ thất học trong nhóm cao hơn tỷ lệ thất học toàn quốc.

**Phần 12 Đạo Luật Bầu Cử
California
Chương 4. Ban Khu Bầu**

Đoạn 12303 (a)

Đoạn 12303 (b)

Đoạn 12303 (c)

**Kiểm Tra Thông Thạo
Ngôn Ngữ**

ĐÒI HỎI NGÔN NGỮ CỦA CÁC THÀNH VIÊN CỦA BAN KHU BẦU

Những Đòi Hỏi theo Luật Định:

Những điều khoản đòi hỏi ngôn ngữ được chứa đựng trong Phần 12 Chương 4 Đoạn 12303 (a)(b)(c) của Đạo Luật Bầu Cử California.

Không một người mà không thể đọc hoặc viết tiếng Anh sẽ hội đủ tư cách hành động là thành viên của bất cứ ban khu bầu.

Ý định của Cơ Quan Lập Pháp rằng những công dân không-nói-tiếng-Anh, như tất cả những công dân khác, nên được khuyến khích bỏ phiếu. Vì thế, những mục tiêu thích hợp nên được thực hiện để giảm đến tối thiểu những trở ngại trong việc bỏ phiếu của công dân không đủ khả năng trong Anh Ngữ để bỏ phiếu mà không cần sự giúp đỡ.

- Tại Quận Orange, những tài liệu bầu cử gồm lá phiếu được phiên dịch và cung cấp trong những ngôn ngữ kiểm soát để giúp đỡ những công dân không-nói-tiếng-Anh bỏ phiếu trong ngôn ngữ của họ mà không cần sự giúp đỡ.

Công Thức Kiểm Soát của Đoạn 12303:

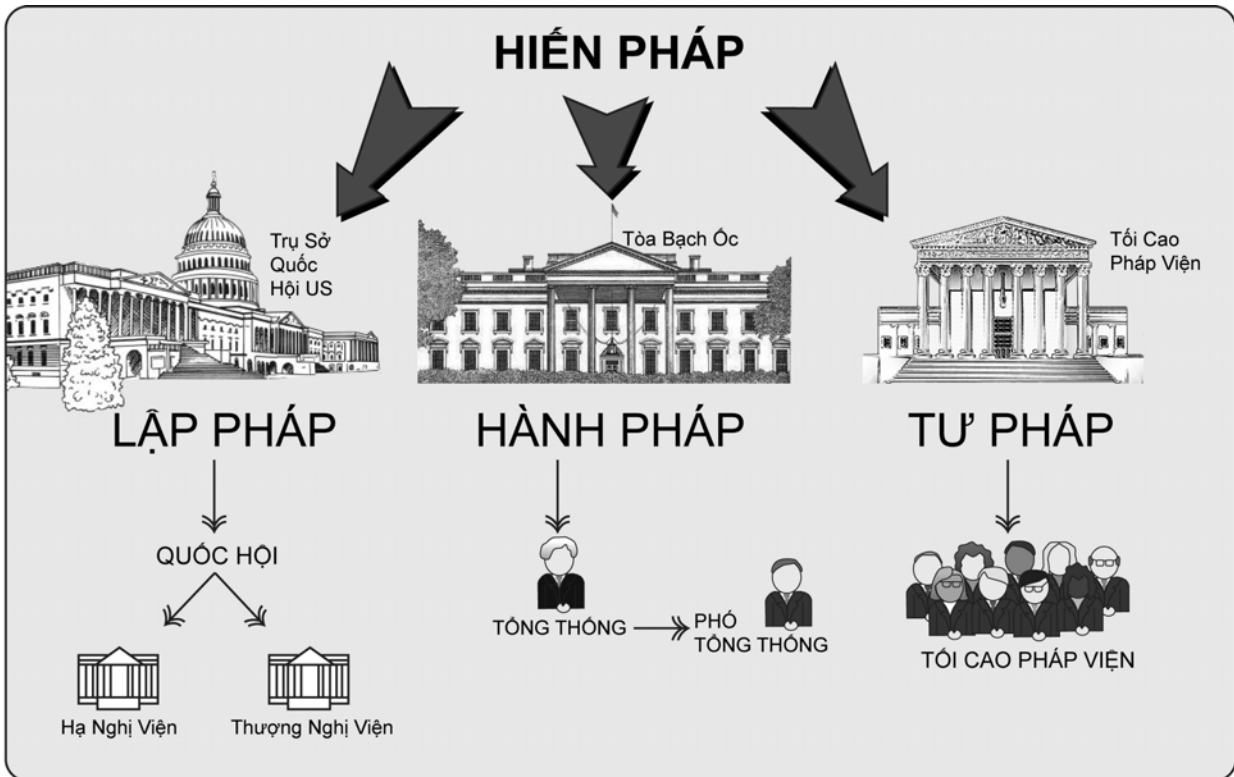
Trong trường hợp số công dân không-nói-tiếng-Anh đến độ 3 phần trăm hoặc hơn số cư dân trong tuổi bỏ phiếu trong một khu bầu, hoặc trong trường hợp rằng có công dân hay tổ chức liên quan được cung cấp thông tin mà cho thấy có nhu cầu sự giúp đỡ bầu cử cho những công dân không-nói-tiếng-Anh, viên chức bầu cử sẽ thực hiện mục tiêu thích hợp để kêu gọi những nhân viên bầu cử lưu loát trong cả ngôn ngữ được sử dụng của những công dân không-nói-tiếng-Anh lẫn tiếng Anh.

- Tại Quận Orange, những nhân viên bầu cử song ngữ được kêu gọi vào ngày bầu cử. Những khu bầu song ngữ được chỉ định theo điều kiện của văn phòng chúng tôi căn cứ vào nguyên tắc của Bộ Tư Pháp đưa ra.

Một nhân viên bầu cử song ngữ tiềm năng được kiểm tra và định khả năng đọc và nói cả tiếng Anh và ngôn ngữ mục tiêu do một Chuyên Viên Chương Trình Cộng Đồng Sở Ghi Danh Cử Tri.

- Một số câu hỏi làm mẫu cho việc kiểm tra thông thạo ngôn ngữ đã được phác thảo và sử dụng do Chuyên Viên Chương Trình Cộng Đồng tại Sở Ghi Danh Cử Tri.

CẤU TRÚC CHÍNH PHỦ HOA KỲ



Hiến Pháp: Hiến Pháp Hoa Kỳ phân chia quyền hạn của chính quyền thành ba ngành: Ngành Hành Pháp, được Tổng Thống dẫn đầu; ngành Lập Pháp, gồm cả hai viện của Quốc Hội (Thượng Nghị Viện và Hạ Nghị Viện); và ngành Tư Pháp có Tối Cao Pháp Viện trên hết. Hiến Pháp hạn chế vai trò của mọi ngành bởi một hệ thống kiểm soát và cân bằng để ngăn cản bất cứ một ngành giành được quyền lực quá mức.

Ngành Hành Pháp: Vị hành chính cao nhất của Hoa Kỳ là Tổng Thống, cùng với Phó Tổng Thống được đắc cử vào nhiệm kỳ bốn năm. Do kết quả của tu chính hiến pháp năm 1951, một tổng thống chỉ có thể được đắc cử vào hai nhiệm kỳ. Quyền lực của Tổng Thống rất phong phú nhưng không vô hạn. Ngành hành pháp của chính phủ chịu trách nhiệm thi hành pháp luật. Phó Tổng Thống, các bộ trưởng (thành viên Nội Các), và những người đứng đầu trong cơ quan tự lập giúp đỡ trong việc này. Khác với những quyền lực của Tổng Thống, trách nhiệm của họ không được định rõ trong Hiến Pháp, nhưng mỗi người có nhiệm vụ và quyền lực đặc biệt.

Ngành Lập Pháp: Ngành lập pháp gồm có các nghị viên dân cử (Thượng Nghị Viện và Hạ Nghị Viện) từ mỗi tiểu bang trong 50 tiểu bang tổng cộng. Hiến Pháp lập ra một hội đồng lưỡng viện được gọi là Quốc Hội Hoa Kỳ để gây quỹ và tiêu sài thu nhập quốc gia và phác thảo luật lệ. Đó là ngành duy nhất trong chính phủ Hoa Kỳ có thể lập pháp liên bang, tuyên chiến và làm cho những hiệp ước ngoại quốc có hiệu lực.

Ngành Tư Pháp: Ngành Tư Pháp được dẫn đầu bởi Tối Cao Pháp Viện, gồm Chánh Án của Hoa Kỳ và số nào Thẩm Phán có thể được chỉ định do Quốc Hội, số này hiện đang được chỉ định là tám. Quyền lực đề nghị các Thẩm Phán được phong cho Tổng Thống Hoa Kỳ, và những sự bổ nhiệm được đưa ra dưới tư vấn và ưng thuận của Thượng Viện. Vai trò ngành tư pháp là để giải quyết những vụ nổi lên dưới luật pháp liên bang và dưới Hiến Pháp Hoa Kỳ. Ngành tư pháp giải thích các luật lệ đã được Quốc Hội thông qua và Tổng Thống chấp nhận.

Nguồn tài liệu: Biểu đồ chính phủ Hoa Kỳ đã được trích từ <http://bensguide.gpo.gov/> vào ngày 11 Tháng 2, 2009, và thông tin về các ngành chính phủ được trích từ <http://usa.usembassy.de/government.htm> vào ngày 18 Tháng 2, 2009.

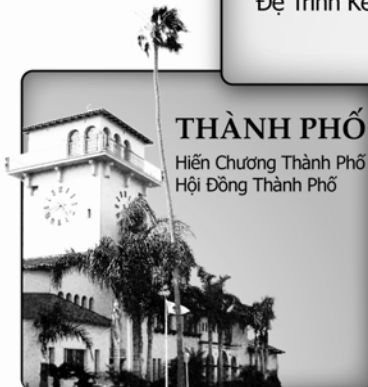
SỰ THAM GIA CỦA CƠ QUAN VÀ CÔNG DÂN TRONG QUÁ TRÌNH BẦU CỬ



QUẬN

**Quận buộc phải quản lý, điều
khiển tất cả cuộc bầu cử, gồm:**

Duy Trì Cơ Sở Dữ Liệu Ghi Danh Bầu Cử
Biên Soạn/Xuất Bản Phiếu Bầu Mẫu
Chuẩn Bị Phòng Phiếu/Nhân Viên Phòng Phiếu
Điều Khiển Hoạt Động Ngày Bầu Cử
Thu/Kiểm Lá Phiếu Được Bầu
Đệ Trình Kết Quả Chứng Nhận Đến Tiểu Bang



Ba Loại Bầu Cử Căn Bản:

Tổng tuyển cử: Tổng tuyển cử là một cuộc bầu cử có phần lớn chức vụ thuộc một vùng chính trị được đưa ra tuyển cử. Tổng tuyển cử cũng là một thuật ngữ được dùng để phân biệt với bầu cử sơ bộ. Tại Hoa Kỳ, những cuộc bầu cử sơ bộ được dùng để thu hẹp nhóm ứng cử viên, và những tổng tuyển cử thật sự bầu chọn ứng cử viên lên chức vụ. Tổng tuyển cử được tổ chức vào ngày Thứ Ba sau ngày Thứ Hai đầu tiên của Tháng Mười Một trong những năm số chẵn.

Cuộc bầu cử sơ bộ (bầu cử đề nghị): Cũng được gọi là “primary” thôi, cuộc bầu cử sơ bộ là một cuộc bầu cử cho các cử tri thuộc một khu vực có thẩm quyền pháp lý chọn ứng cử viên cho một tổng tuyển cử theo sau. Nói cách khác, những cuộc bầu cử sơ bộ là một phương pháp để cho một chính đảng đề cử ứng cử viên cho tổng tuyển cử sẽ đến sau.

Cuộc bầu cử đặc biệt: Các cuộc bầu cử đặc biệt thường được tổ chức để điền những chỗ khuyết được gây ra do sự chết, từ chức hay cách chức. Những cuộc bầu cử đặc biệt cũng được tổ chức cho những khu vực đặc biệt như sở thủy lợi, v.v. Tại California, những cuộc bầu cử đặc biệt cũng có thể được tổ chức bởi thống đốc, giám sát viên quận hoặc hội đồng thành phố về dự luật lá phiếu hoặc đơn thỉnh cầu.

BỒN PHẬN CỦA VĂN PHÒNG SỞ GHI DANH CỬ TRI

Văn phòng Sở Ghi Danh Cử Tri Quận Orange là một cơ quan thuộc chính phủ của quận, không thuộc đảng, phụ trách quản lý những cuộc bầu cử, gồm cả bầu cử liên bang, tiểu bang và đặc biệt. Các thành phố có thể tự điều khiển những cuộc bầu cử của mình, nhưng những thành phố thuộc Quận Orange thường thầu với văn phòng Sở Ghi Danh Cử Tri. Sứ mệnh của cơ quan này là “Bảo đảm sự liêm chính trong những cuộc bầu cử bằng một cung cách đồng dạng, nhất quán và tiện lợi.”

Với hơn 1.6 triệu cử tri được ghi danh tích cực, Quận Orange là khu vực thẩm quyền bầu cử lớn thứ tư trên nước Hoa Kỳ. Trong số những trách nhiệm quan trọng, văn phòng Sở Ghi Danh Cử Tri Quận Orange duy trì thông tin ghi danh cử tri, tiến hành hồ sơ ứng cử viên, sắp xếp và cung cấp nhân viên cho những phòng phiếu, và phổ biến kết quả bầu cử chính thức. Văn phòng rất tích cực trong việc tiếp ngoại với cộng đồng đa dạng thuộc Quận Orange để đưa đến sự tham gia trong những cuộc bầu cử.

Những cuộc bầu cử thành công tùy thuộc vào những người tận tụy và đầy kinh nghiệm điều khiển. Ban nhân viên Sở Ghi Danh Cử Tri gồm 50 nhân viên trọn ngày, nhiều người phụ giúp bầu cử trong thời gian bầu cử, và lên đến mười ngàn tình nguyện viên vào Ngày Bầu Cử, đại diện cho dân số quang phổ rộng lớn thuộc Quận Orange.

Nếu quý vị muốn biết thêm về những chương trình tiếp ngoại cộng đồng khác nhau, có nhân viên song ngữ tiếp ngoại cộng đồng để phụ giúp quý vị:

Chương Trình Cộng Đồng Trung Hoa	Delicia Hsu	(714) 567-5143
Chương Trình Cộng Đồng Đại Hàn	Jay Koo	(714) 567-5141
Chương Trình Cộng Đồng Tây Ban Nha	Rosa Vizcarra	(714) 567-7581
Chương Trình Cộng Đồng Việt Nam	Ben Hamatake	(714) 567-5106
	Cady Nguyen	(714) 567-7585

Nếu quý vị có thắc mắc gì về những dịch vụ khác do văn phòng chúng tôi cung cấp, xin liên lạc chúng tôi tại những số điện thoại sau đây:

Số Điện Thoại Chánh	(hồ sơ cử tri đã ghi danh, bầu-bảng-thư, v.v.)	(714) 567-7600
Chương Trình Sinh Viên Nhân Viên Phòng Phiếu		(714) 567-7575
Chương Trình Nhân Viên Phòng Phiếu Tiểu Bang, Quận hoặc Thành Phố		(714) 567-7575

BẢN CHÚ GIẢI CÁC THUẬT NGỮ VỀ TUYỂN CỬ

Bản từ vựng sau đây được cung cấp đến quý vị như một hướng dẫn cho phiên dịch những thuật ngữ về bầu cử thường được sử dụng như văn phòng chúng tôi phiên dịch. Những phiên dịch này đã được phát triển qua một vài năm trong lúc chúng tôi đã làm hoàn hảo một cách tốt nhất để đưa đến cho phần đông cử tri mà nói ngôn ngữ này.

Lá Phiếu Bỏ

Lá phiếu mà cử tri đã bầu nhưng không bỏ trong thùng phiếu hoặc không bỏ phiếu trên hệ thống máy bầu cử trước khi rời phòng phiếu.

Lá Phiếu Khiếm Diên

Xem: bầu-bảng-thư

Lá phiếu được bầu bởi một cử tri không thể đi bầu tại phòng phiếu của họ trong Ngày Bầu Cử.

Truy Nhập Mã Số

Mã số gồm có bốn hàng số được đưa ra tại phòng phiếu để cử tri được truy nhập đến việc bầu cử trong hệ thống bầu cử bằng máy.

Trạm Bỏ Phiếu Có Tiếp Cận

Trạm bỏ phiếu có thể tiếp cận người khuyết tật.

Kiểm Tra Việc Chấp Nhận

Sự khảo sát hệ thống bầu cử và thành phần của nó bởi ủy quyền bầu cử (thường trong một môi trường sử dụng mô hình hóa) để thông qua sự hiệu suất của hệ thống bầu cử theo sự phù hợp với những nhu cầu thu mua, và để thông qua rằng các hệ thống bầu cử, trên thực tế, là hệ thống được mua trên chứng nhận.

Cử Tri Đã Ghi Danh Bỏ Phiếu

Một cử tri được liệt kê trong phần trống của một khu bầu cử danh bạ chỉ ra rằng cử tri này hiện nay được ghi danh ở địa chỉ được cung cấp trên mẫu đơn ghi danh.

Mẫu Khai Tuyên Thệ

Mẫu khai có tuyên thệ (mẫu đơn ghi danh cử tri).

Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA)

Bộ luật được thông qua trong năm 1990 nhằm ngăn cấm sự phân biệt đối xử dựa trên sự khuyết tật. Các phòng phiếu được quy định phải cung cấp phương tiện trợ giúp đặc biệt cho người khuyết tật.

Lá Phiếu

Một thiết bị hoặc một tờ giấy gồm có liệt kê của tất cả ứng cử viên và dự luật mà cử tri có quyền để bầu trong cuộc bầu cử.

Dự Luật Trên Lá Phiếu

Một tranh cử trên lá phiếu mà cử tri có thể bầu có hay không.

Lá Phiếu Luân Phiên

Quá trình thay đổi thứ tự ghi tên của ứng cử viên trong một tranh cử nhất định.

Các Dạng Lá Phiếu/ Kiểu Dạng Lá Phiếu

Nội dung lá phiếu thay đổi tùy theo nơi mà cử tri cư ngụ. Cử tri cũng có thể bầu cho những chức vụ và/hoặc dự luật địa phương, cùng với những tranh cử liên bang và tiểu bang.

Khu Bầu Cử Song Ngữ

Khu bầu cử được quy định do bộ luật phải cung cấp sự giúp đỡ ngôn ngữ dựa vào những tiêu chuẩn nào đó.

Kiểm Phiếu

Tài liệu sưu tập của những số phiếu bầu và qui trình xác nhận tính hợp lệ kết quả nhằm thành lập cơ sở của những kết quả chính thức do chi nhánh chính quyền.

Lá Phiếu Đã Được Bầu

Lá phiếu được cử tri đặt trong thùng phiếu hoặc được đệ trình bằng điện tính để kiểm phiếu.

Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Kín

Cuộc bầu cử sơ bộ mà cử tri nhận lá phiếu chỉ liệt kê những ứng cử viên ra ứng cử cho chức vụ trong chính đảng mà cử tri sáp nhập. Trong vài tiểu bang, có thể gồm có những tranh cử không thuộc chính đảng và những dự luật lá phiếu. Trong vài trường hợp, những chính đảng có thể cho phép cử tri không thuộc chính đảng để bỏ phiếu cho sơ bộ của đảng họ.

Tổ Hợp Bản Liệt Kê Danh Ba

Tập sách bao gồm liệt kê của cử tri trong một khu bầu cử.

Tram Kiểm Phiếu Trung Ương

Những lá phiếu đã bầu được đặt vào kho bảo đảm và được chuyên chở hay chuyển giao đến Văn Phòng Sở Ghi Danh Cử Tri nơi mà tất cả lá phiếu được kiểm.

Chứng Nhân Bầu Cử

Phương cách mà Sở Ghi Danh Cử Tri xác nhận kết quả bầu cử như đã được đáp ứng theo những yêu cầu định rõ.

Kiểm Tra Chứng Nhân

Những quá trình chứng nhận quốc gia hoặc tiểu bang để làm thủ tục kiểm tra để chứng nhận hệ thống bầu cử phù hợp với những yêu cầu.

Các Mẫu Giấy Đục Lỗ

Một miếng giấy bỏ được làm ra bằng đục lỗ trong thiệp hoặc băng giấy đục lỗ (như trong một lá phiếu).

Kết Thúc Ghi Danh

Thời hạn để ghi danh cho một cuộc bầu cử.

Cuộc Bầu Cử Kết Hợp

Cuộc bầu cử mà những khu vực quyền hạn khác nhau có những tranh cử trong cùng lá phiếu và/hoặc trong cùng ngày.

Tranh Cử

Một lựa chọn có sẵn trong lá phiếu như một chức vụ hoặc một dự luật.

Bỏ Phiếu Nơi Gần/Thuận Tiên Nhất

Xảy ra khi cử tri không thể đi vào một phòng phiếu để bầu và phải bỏ phiếu từ xe của họ. Nhân viên phòng phiếu tháo hệ thống DAU từ một nhóm hệ thống bầu cử eBooth và đem hệ thống đó đến bãi đỗ xe để cho cử tri bầu.

Sự Nối Kết Dây Cáp Dữ Kiện (Daisy Chain)

Phương cách được sử dụng để nối kết dây cáp dữ kiện đến mỗi máy bầu cử eSlate.

Thu Hồi Sự Chứng Nhân

Sự thu hồi chứng nhận quốc gia hoặc tiểu bang của hệ thống bầu cử ngũ kim (hardware) và phần mềm (software).

Không Thuộc Đảng Phái (DTS)

Cử tri chọn KHÔNG sáp nhập với một đảng đặc biệt nào. Cử tri DTS là một cử tri không thuộc đảng phái, tự do khác với một cử tri “Người Mỹ Độc Lập” mà thật sự thuộc về một chính đảng.

Hệ Thống Bầu Cử Điện Tử Ghi Trực Tiếp (DRE)

Hệ thống bầu cử điện tử nhằm sử dụng những thành phần điện tử cho những chức năng trình bày lá phiếu, lưu lại phiếu bầu, ghi chép phiếu bầu, và kiểm phiếu mà được hợp nhất hợp lý và tự nhiên vào trong một đơn hệ thống. Hệ thống DRE trình ra kiểm phiếu của dữ kiện phiếu bầu giữ trong một thành phần bộ nhớ có thể mở được và trong bản in ra giấy.

Hệ Thống Tiếp Nhận Người Khuyết Tật (DAU)

Hệ thống eSlate đặc biệt được cung cấp cho những cử tri bị khuyết tật. Hệ thống này được đặt ở chỗ cuối của hàng hệ thống eSlate tại mỗi phòng phiếu.

Máy Bầu Cử eSlate

Hệ thống bầu cử điện tử được sử dụng trong Quận Orange.

Bầu Cử Sớm

Cho phép những cử tri đã ghi danh trong Quận Orange một cơ hội để bỏ phiếu trong một phòng phiếu cho một thời gian 10 ngày trước Ngày Bầu Cử.

Bộ Luật Bầu Cử

Một bộ luật và quy định điều chỉnh làm sao điều khiển một cuộc bầu cử.

Vận Động Bầu Cử

Cuộc vận động cho một ứng cử viên hoặc một dự luật; hành vi thuyết phục cử tri.

Hệ Thống Quản Lý Bầu Cử

Những nhiệm vụ quá trình và cơ sở dữ liệu trong một hệ thống bầu cử nhằm định rõ, khai thác và duy trì những cơ sở dữ liệu bầu cử, thực hiện những sự định nghĩa bầu cử và thiết lập những chức năng, khuôn dạng lá phiếu, kiểm phiếu bầu, hợp nhất và báo cáo những kết quả và duy trì những vạch kiểm tra.

Viên Chức Dân Cử

Một người cầm chức vụ chính quyền qua một cuộc bầu cử công khai.

Viên Chức Lo Về Bầu Cử

Những người liên hợp đến việc quản lý và điều khiển những cuộc bầu cử, bao gồm tổ chức nhân viên chính quyền và nhân viên phòng phiếu.

Bầu Cử Sơ Suất-An Toàn

Nếu cử tri đến phòng phiếu trong ngày bầu cử, nhưng nhân viên phòng phiếu không có thể tìm được hồ sơ ghi danh bầu cử của cử tri trong liệt kê phân khu bầu cử ghi danh cử tri, thì cử tri đó được cho phép để bầu chỉ dưới những điều kiện nào đó.

Cuộc Bầu Cử Liên Bang

Một cuộc bầu cử mà cử tri chọn ứng cử viên vào những chức vụ liên bang.

Các Hình Thức Giấy Tờ Nhân Dang

Những giấy tờ dùng để chứng nhận dạng của một người.

Tổng Tuyển Cử

Một cuộc bầu cử được tổ chức trong những năm số chẵn để bầu cho những ứng cử viên được bổ nhiệm vào chức vụ trong một cuộc bầu cử sơ bộ.

Dự Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu (HAVA)

Một dự luật liên bang được thông qua trong năm 2002 để thành lập những tiêu chuẩn hành chánh bầu cử. Dự luật ủy nhiệm rằng tất cả tiểu bang và địa phương nâng cấp nhiều khía cạnh của thủ tục bầu cử, bao gồm những máy bầu cử, quá trình ghi danh và huấn luyện nhân viên phòng phiếu.

Cử Tri Không Có Hiệu Lực

Nếu địa chỉ đăng ký của cử tri vô hiệu do bị hoàn thư lại hoặc không thể giao thư được thì tình trạng ghi danh cử tri sẽ bị không có hiệu lực.

Bộ Điều Khiển Hệ Thống Máy Bầu Cử (Judge's Booth Controller - JBC)

Bộ điều khiển hệ thống máy bầu cử eSlate mà điều chỉnh sự tiếp cận đến những máy eSlate và kiểm phiếu bầu.

Phân Khu Bầu Cử Bỏ Phiếu Qua Bưu Điện

Phân khu bầu cử mà không có một phòng phiếu được tổ chức và những cử tri nhận phiếu bầu-bằng-thư bởi vì chỉ có 250 hoặc ít hơn cử tri ghi danh trong phân khu bầu cử này.

Cuộc Bầu Cử Thành Phố

Cuộc bầu cử địa phương được tổ chức trong thành phố để chọn người đại biểu như thị trưởng hoặc ủy viên hội đồng.

Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Công Khai

Cuộc bầu cử sơ bộ mà tất cả cử tri có thể tham dự không kể đến thuộc chính đảng nào. Vài tiểu bang yêu cầu cử tri tuyên bố công khai sự chọn lựa lá phiếu theo chính đảng tại phòng phiếu, sau khi nhân viên phòng phiếu cung cấp hoặc khởi động lá phiếu thích hợp. Trong các tiểu bang khác cử tri có thể chọn lá phiếu theo chính đảng trong sự kín đáo của quầy phiếu.

Liên Kết Chính Đảng

Một thành viên liên kết với một chính đảng.

Lá Phiếu Giấy

Lá phiếu được in trên giấy mà cử tri đánh dấu sự chọn lựa của họ với một dụng cụ được cung cấp.

Kiến Nghị

Một đơn đề nghị chính thức gồm có những chữ ký cử tri mà được đệ trình đến những viên chức bầu cử trong sự ủng hộ của một chính nghĩa.

Nhân Viên Phòng Phiếu / Nhân Viên Bầu Cử

Một tình nguyện viên được Sở Ghi Danh Cử Tri huấn luyện để giúp đỡ với quá trình hoạt động phòng phiếu.

Phòng Phiếu

Nơi mà cử tri đi đến để bầu. Một phòng phiếu có thể phục vụ nhiều phân khu bầu cử.

Người Quan Sát Phòng Phiếu

Người được một ứng cử viên, một đảng, hoặc một cơ quan ấn định để quan sát quá trình hoạt động phòng phiếu. Những người quan sát có quyền được ở tại đó nhưng họ không thể phá hoặc gây trở ngại đến quá trình bầu cử.

Phân Khu Bầu Cử

Một khu bầu cử mà cử tri bỏ phiếu trên một tranh cử công và được ấn định đến cùng một phòng phiếu để bỏ phiếu của họ. Một phòng phiếu có thể bao gồm nhiều hơn một phân khu.

Ủy Ban Phân Khu Bầu Cử

Một nhóm nhân viên phòng phiếu được giao đến phòng phiếu cho một phân khu, gồm có trưởng phòng phiếu (inspector) và nhân viên (clerks).

Bảng Chứng Về Nơi Cư Ngụ

Dự Luật Giúp Người Mỹ Bỏ Phiếu đòi hỏi những cử tri bầu lần đầu tiên trong một cuộc bầu cử liên bang cung cấp bằng chứng về nơi cư ngụ. Xem tập sách huấn luyện cho liệt kê của những giấy tờ được chấp nhận.

Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ

Cuộc bầu cử mở đầu mà cử tri tuyển chọn những người được bổ nhiệm vào chức vụ. Những thành viên của các chính đảng tranh đua để đại diện cho đảng của họ trong tổng tuyển cử. Họ sẽ tranh cử chống lại những người được bổ nhiệm của chính đảng khác trong tổng tuyển cử.

Dự Luật

Sự đề nghị trên lá phiếu được đệ trình đến cử tri cho sự phê chuẩn.

Bỏ Phiếu Tam Thời

Cử tri phải bỏ phiếu tạm thời vì tình trạng ghi danh của họ cần được chứng nhận trước khi lá phiếu của họ được đếm.

Cuộc Bầu Cử Bãi Nhiệm

Một phương pháp mà cử tri có thể cách chức một viên chức dân cử từ chức vụ.

Đếm Lại

Sự đếm lại những lá phiếu được bầu trong một cuộc bầu cử.

Sở Ghi Danh Bầu Cử

Cơ quan chính quyền thuộc về quận có trách nhiệm quản lý các cuộc bầu cử, duy trì tài liệu ghi danh bầu cử và đưa ra kết quả bầu cử.

Cuộc Bầu Cử Quyết Định Chung Cuộc

Cuộc bầu cử để tuyển chọn người thắng cuộc theo sau một cuộc bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử mà không có ứng cử viên nào trong tranh cử đã nhận được tỷ lệ tối thiểu đòi hỏi của những phiếu được bầu. Hai ứng cử viên nhận số phiếu nhiều nhất trong cuộc tranh cử đang bàn đi đến cuộc bầu cử quyết định chung cuộc.

Phiếu Bầu Mẫu

Tập sách gồm có chi tiết về bầu cử và tranh cử mà được gửi đến mỗi cử tri trước cuộc bầu cử.

Bì Thư Kín

Được dùng để bảo đảm sự kín đáo của một lá phiếu được bầu.

Cuộc Bầu Cử Đặc Biệt

Cuộc bầu cử đặc biệt có thể tổ chức để bổ nhiệm một chức vụ chính quyền bỏ trống trong khoảng những cuộc bầu cử thường được ghi trong danh mục hoặc để đệ trình những dự luật công cho sự phê chuẩn của cử tri.

Lá Phiếu Bi Hồng

Lá phiếu mà bị cho là vô hiệu.

Hệ Thống Bỏ Phiếu Có Màn Hình Chạm

Máy bầu cử mà sử dụng màn hình máy tính để trình bày lá phiếu và cho cử tri đưng những nơi định rõ trên màn hình để chỉ ra sự chọn lựa của họ.

Bầu-Bằng-Thư

Cử tri có thể yêu cầu để nhận lá phiếu bằng thư. Cử tri có thể yêu cầu lá phiếu bầu-bằng-thư một lần cho một cuộc bầu đặc điểm, hoặc quý vị có thể thỉnh cầu để trở thành cử tri bầu-bằng-thư thường xuyên cho mọi cuộc bầu cử.

Bản Tuyên Bố Quyền Cử Tri

Văn kiện được treo rõ ràng tại phòng phiếu mà tuyên bố những quyền lợi của mỗi cử tri.

Bộ Phân Cho Cử Tri Kiểm Soát Được Trên Giấy (Voter Verified Paper Audit Trail - VVPAT)

Máy in gần kế máy eSlate mà chứa một bản sao giấy của lá phiếu được bầu bằng máy.

Dự Luật Quyền Bầu Cử

Lập pháp được ban hành trong năm 1965 để cấm chỉ những hành động bầu cử đối xử phân biệt trong nhiều tiểu bang miền Nam sau Cuộc Nội Chiến và để bảo đảm quyền bầu cử cho tất cả công dân Mỹ bất chấp chủng tộc.

Sự Gian Lận Của Cử Tri

Những hành động lừa dối mà cử tri làm trong quá trình bầu cử như sự thử thách bầu cử hoặc ghi danh không hợp pháp.

Số Cử Tri Đi Bầu

Tỷ lệ của những cử tri đủ điều kiện mà bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử.

Quầy Phiếu

Một quầy đóng kín trong một phòng phiếu nơi mà cử tri thực sự ghi lại phiếu của họ trong sự riêng tư.

Ứng Cử Viên Ghi-Tên

Một người đủ điều kiện mà không được liệt kê trên lá phiếu. Trong vài khu phạm vi quyền hạn, cử tri có thể chọn để ghi tên của một ứng cử viên ghi-tên.

Bản Báo Cáo Số Không (Zero Tape Report)

Một bản báo cáo được in trong Bộ Điều Khiển Hệ Thống Máy Bầu Cử (JBC) tại ngay lúc khởi đầu của Ngày Bầu Cử để trình bày rằng không có một phiếu nào đã được bầu.

**ỦY BAN
TRỢ GIÚP TUYỂN CỬ HOA KỲ
BẢN CHÚ GIẢI CÁC THUẬT NGỮ VỀ TUYỂN CỬ**

Ủy Ban Trợ Giúp Tuyển Cử Hoa Kỳ (EAC) đã thuyết lập Chương Trình Tuyệt Cạn Ngôn Ngữ để tiến hành việc nghiên cứu và các hoạt động khác để giúp các viên chức phụ trách bầu cử đáp ứng những nhu cầu của cử tri không thành thạo Anh ngữ. Một trong những hoạt động đầu tiên mà EAC bắt tay vào là *Bản Chú Giải Các Thuật Ngữ Về Tuyển Cử*. Chúng tôi cho rằng bản chú giải thuật ngữ của EAC là một tài liệu hữu ích cho những tình nguyện viên của chúng tôi và tin rằng quý vị sẽ tìm thấy sự ích lợi của bản chú giải các thuật ngữ khi giúp đỡ những cử tri không thành thạo Anh ngữ.